

Estereotipos femeninos nel llinguaxe, anguaño. Per una política cultural non sesista

OLIVA BLANCO

1. *El llinguaxe y los sesos*

Nos caberos años la sociollingüística americana fizo investigaciones teniendo como exe básicu la variable «sesu» pa entamar a de desplicar les diferencies ente llinguaxe masculín y llinguaxe femenín. La cuestión pue plantegase asina: —cómo empleguen los sesos la fala y —cómo son los homes y les mueres xulgaos na mesma.

1a. *Llingua d'home / llingua de muer*

Agüeyando l'estáu de coses nes sociedaes arcaiques atopamos que l'usu de la llingua ta codificáu d'un mou estritu y que'l tabú llingüísticu sofítáu n'estructures máxico-relixoses atúa como seguru (garante) social, seyendo una de les causes de la dixebría ente'l llinguaxe masculín y el femenín, (Van Gennep, *Religions, moeurs et légendes*, París, 1908).

Asina, ente los *Cuna* de Panamá, los xefes empleguen un llinguaxe crípticu non atalantáu poles mueres. N'Australia, el «yanan» o llingua mística del pueblu *Kamilaroi*, fálenla namái los homes dientro les ceremonies iniciátiques; y nel mesmu sen ente los mayes el llinguaxe ritual faláu nel cursu de les antediches ceremonies ta-yos prohibíu a les mueres, (Cappel, 1966).

Dalgunos tabúes cinquen tamién la llingua de los sesos. Asina la torga empuesta al sesu femenín en delles sociedaes de pronunciar el nome del mariu o de cualquier miembru del clan: esto asocede ente zulúes, indios caribeños, na Melanesia y en Madagascar, (Jespersen, 1922).

Hai que solliñar, por embargu, que los tabúes d'esta tribu nun faen retueyar lo que podíamos llamar «llingua de mueres» como sosistemes d'una llingua común. Porque si la regla ye social, l'aplicación, en cambéu, ye individual. Correspuénde-y a cada muer casada nun sentíu estremáu.

Na mesma llinia los indios mazateques de la rexón d'Oaxaca —México— coloquen enriba del so llinguaxe faláu otu distintu «xibláu», codificáu perfectamente y sustitutu de la pallabra. Les mueres tán separtaes dafechu d'esti tipu comunicancia, ((Cowan, 1964).

Ente los *Ba-Ila* del norte Rodesia les mueres cancien canciones oscenes nos funerales de los homes, mentes que'n cualquier otu tiempu l'emplegu d'esi llinguaxe ye, pa elles, rigurosamente tabú. Pa que les mueres Ba-Ila seyan a dedicase a una atividá verbal que según Freud ye una carauterística sesual del home, qe repuna a la ñatura femenina, ye necesario que l'home muerra, (Evans-Prichard, 1965¹).

De fechu estos estudios recueyen l'heru de los antropólogos que dende l'escomienzu'l sieglu recalcaron lo estremao d'un y otu llinguaxe, respetu del tabú llingüísticu, analizáu nuna doble perspetiva: a) monopoliu por parte los homes pa emplegar una fala tapecía nos ritos ñiciáticos, b) como torga empuesta por estos a les mueres de que nomen delles coses o presones del clan o dedicase a un desfogu verbal de caráuter eróticu, atrocáu namái a les ceremonies funeraries.

Nun ye fácil atopar toles attitudes, tabúes, conseyes, vezos, instituciones, que-yos refúxen a les mueres l'usu de

¹ Cf. Yaguello, Marina. *Les mots et les femems*, Payot, París, 1978, pp. 15 ss.

la pallabra. Ye una práctica abondo espardía cuyes llinies han determinase'n ca cultura y nes diverses fasteres. Mesmamente naquelles coses direutamente cincaes pela pallabra mesma ².

Si bien ye verdá que na nuesa sociedá nun podemos referinos a tabú llingüísticu'n sentíu fuerte nun quita que delles pallabres del campu sesual o escatolóxicu, la enfermedá o la muerte, tean mal consideraes aplicaes a les muyeres. Nesti sen debemos desplicar la entruiga que'l noventa per cientu de les muyeres sufrimos en visites al xinecólogu: «¿Ta usté casada?». Cuandu'l tresfendu o lo que se quixere entruigar ye: «¿Tien usté relaciones sesuales?». Custión incamentable si se ficiera a un varón.

1b. Estereotipos del llinguaxe güei.

Munches vegaes cuando falamos del llinguaxe masculín tamos falando del usu del argot, de la xirigonzia sesual, d'un vocabulariu ampliu'n diversos aspectos —téunicu, políticu, deportivu, intelectual—. El cuasi monopoliu del llinguaxe públicu, el remanamientu de les conversaciones mistes homes-muyeres, la esclusividá de temes d'alderique, de discutiniu, de ritual, institucional y llingua codificada'n xeneral. Un disursu —en resume— autoritariu y categóricu. Más llibre respeutu a les normes, anque afitáu nelles, esto ye, creyativu». Los estereotipos de la fala femenina meruxen de conotaciones desfavorables: arcaísmu, creatividá nenguna, abusu la desaxeración, formes non asertives, incapacidá pal emplegu del vocabulariu astratu, enclín a la parpayuela... Ye ñidío qu'estos estereotipos nun espresen la realidá na media na que la tapecen simplificándola. Anque s'alcuentren desemeyances na comunicación socioverbal ente homes

y muyeres nun siempre foron correutamente estudiaes. L'emplegu de la variante más prestixiosa per parte les muyeres tien que s'analizar como averamientu al estatus enantes qu'apiegu a la norma.

El tradicionalismu llingüísticu de la muyer xustifícase pol su cincamientu nel llar. Asina ye típico de los países onde hai bilingüismu o diglosia la dixebría ente «*lingua de la casa / lingua del pan*» (lingua de trabayu), que se camuda cuandu les muyeres trabayen fuera casa. Por exemplu, les negres americanes arrempujaes pel desemplegu a falar l'inglés estándar ³.

A nivel fonolóxicu Robin Lakoff señala qu'ente los esquemes d'entonación de les muyeres cuéntense sobre too les de dubia, finura y sorpresa. Pero nun podemos escaecemos de qu'elles tán socialmente empobinaes a apaciguar riñes y dulcificar griesques ⁴.

Otramiente, l'altor y timbre de les voces femenines acomúñase a la so curtia credibilidá y seriedá. Como diz Labov los oyentes asoleyen el so xuiciu so los falantes como rasgos de presonalidá: intelixencia, honestidá, seriedá, enfotu d'esnalar, amabilidá, sentíu del humor... La fala trai de so —préstemos o non— xuicios y valores ⁵.

³ Ye costume emplegar escontra les muyeres los fenómenos d'hipercorrección y conservadurismu como un arma contradictoria de dos filos: o bien elles han arrecostinar cola culpa d'enfrentase a les lluces v el progresu de la razón reburdiando de l'alfabetezación y deprendiendo a los sos fíos la llingua materna, como se deduz de la encuesta fecha nel sieglu XVIII pel abate Gregoire pa caltriar nel estáu de *los patois* (cf. Certeau, M. de, Juliá, D., Revel, J., *Une politique de la langue. La Revolution française et les patois*, Gallimard, París, 1975); o bien el sesu femenin será culpable del esanicu de la llingua autótona (al ser falantes de castellán, ablucaes pel boato) d'esta prestixiosa llingua como solía Miguel Ramos en *Sociedad y literatura bable*. (1839-1936), Ed. S. Cañada, Xixón, 1982, pp. 24.

Como perbién retruca Violeta Demonte estos conceutos son esnidiantes: munches vegaes lo que yera conservador conviértese'n progresista, y al revés, al camudase la situación político-cultural. (Ver Demonte Violeta, «Naturaleza y estereotipo, la polémica sobre un lenguaje femenino», en *Nuevas perspectivas sobre la mujer*, Seminario de Estudios de la Mujer, Universidad Autónoma, Madrid, 1982, pp. 215 ss.).

⁴ Vid. Lakoff, Robin, *El Lenguaje y el lugar de la mujer* Ed. Hacer, Barcelona, 1981.

⁵ Vid. Labov, William, *Modelos sociolingüísticos*, Cátedra, Madrid.

² Sol tema ver: Moia Marta, *El no del as niñas*, Feminario Antropológico, Barcelona, Ed. La Sal., 1981. (Cap. 3.º; Rich. A., *Sobre mentiras, secretos y silencios*, Ed. Icaria, Barcelona, 1983, pp. 285 ss.; Herrmann, Claudine, *Les voleuses de la langue*, Ed. Des Femmes, 1976, pp. 31 ss.; Cohen, M., *Manual para una sociología del lenguaje*, Ed. Fundamentos, Madrid, 1973, pp. 77 ss.; Vendryes, J., *El lenguaje*, Ed. Uteha, Méxicu, 1979, pp. 80 ss.; AA.VV., *Femmes et langages*, Cahiers du Grif, ns. 12 y 13, Bruselas, 1976.

Dende'l puntu de vista léxicu tampoco nun ye raro la so especialización nel vocabulariu domésticu (Conklin, 1974), l'emplegu de pallabres amorosiegues, los intensificadores del tipu «tan... como», matizadores, «creyo»... «paezme»..., y les locuciones que los llingüistes llamen *lendes d'estilu*, «daqué como...», «ye como'n...». Les muyeres falen ente comines al vese sometíes a la situación que Bateson noma de «doble vínculo», pola qu'una presona —nesti casu muyer— contradiz un mandáu pol mesmu fechu d'obedececelu. «Faite valir falando como los otros miembros del to sesu». Pero si fales como los otros miembros del to sesu, entós, nun te faís valir ⁶.

2. *El sesismu nel llinguaxe*

Podría decise, ensin pena, que la idea que la sociedá se fai de la muyer, a través de la llingua, —tamién nes sociedaes que s'esfuerzien n'algamar la igualdá— vien dada pol ocultamientu sistemáticu del fechu femenín cuandu non pol despreciu esplicitu.

L'emplegu del masculín xenéricu enciende l'enfadiu de les feministes que llevaren la polémica a los periódicos sorrayando cómo la llingua, lloñe de ser un vehículu neutru, ye l'espeyu de la cadarma social, de los prexucios, tabúes y relaciones de fuercia. La llingua nun cría'l sesismu, pero caltiénlu y xustificalu.

Nesti sen tien especial interés el trabayu de Joana de

Stefano que trataba caltriar en qué grau xuncen los soxetos la idea de *varón/muyer* o cualisquiera de les dos al tiempu, a pallabres como «persona», «xéneru humanu», «individu», etc. Pa ello aperiáronse cuarenta frases qu'enxertaben dalgún d'esos términos del tipu: «L'home tien que s'enfotar en sí mesmu», o bien, «Un individu sabíu conoz les sos llandes». Proponiéndoyos a los encuestaos qu'escoyeren pa ca una de les frases ente siete cartones qu'espuestos na parede representaben a: tres varones, una muyer, un varón, tres muyeres, dos varones y dos muyeres xuntos, un varón, tres muyeres, dos varones y dos muyeres xuntos, un andróxinu —adibuxáu como una figura humana metá machu metá fema—, y tres andróxinos. El resultáu fo: A) Les pallabres más neutres mostraron ser «humanu» y «xente». B) Les pallabres «presona», «individu» y «humanidá» empuxéronse les más de les vueltes a varones. C) La pallabra «home» fo, cuasimente siempre, empuesta al varón esclusivamente. D) Los soxetos varones escoyeron más bien referentes varones, mentes que les femes escoyeron referentes comunes, más bien, o andróxinos. E) El cartón menos aludíu'n tol esperimentu fo'l que representaba una muyer sola. Sólo que nuna determinada fras esi cartón resultó, pol contrariu, el más mandáu: «La presona con escesu de pesu debería pensar en facer réxime».

Nun planu más modestu pero non de menos sinificancia A. García Messeguer propón la siguiente cosadiella: «Pérez tuvo un hermanu que morrió, pero l'home que morrió enxamás teve un hermanu». Poques presones son a maxinar que la cosadiella supón un datu llingüísticu se-sista. ¿Per qué habría ser Pérez un varón? ⁷.

1983, traducción y presentación a cargo de José Miguel Marinas. pp. 167 y 371.

Anque los estudios de Labov tienen bon cuidáu de sorrayar los prexucios antimuyer inxeríos nel llinguaxe, nun pasa lo mesmo con dalgunos de los trabayos de los sos discípulos. Asina Henderson en «Contextual Specifity discution and cognitive socialization with special reference to Language» fai responsables a les mas del fracasu escolar escaeciéndose de los pas en tol procesu y malpenes raspiando los otros factores esternos de socialización. (J. B. Marcellesi y B. Garden, *Introducción a la Sociolingüística*, Gredos, Madrid, 1978, pp. 256 ss.

⁶ Vid Bateson, G., *Steps to an Ecology of Mind*, part II: «Forms and Pathology in Relationship», Ballantine, Nueva York, 1972.

Asina l'emplegu del llinguaxe pelas muyeres relaciónase colo que Lyons fioma procesu de «remanar la impresión». Vid. Lyons, J. *Nuevos horizontes de la lingüística*, Alianza, Madrid, 1970.

⁷ Messeguer sorraya cómo los vezos del pensamientu llogren que cuasi naide escurra que «Pérez» seya una muyer. (Vid. Messeguer, A. G., *Lenguaje y discriminación sexual*, Montesinos, Barcelona, 1984, 2.ª ed. iguada y enanchada, páx. 234).

El discutiniu sol masculín xenéricu brincara a los periódicos. Nel númberu 379 de la revista *Marie Claire*, Marzu, 1984, Benoite Groult nun artículu ñomáu «Mme. le Secrétaire, Mme. le Ministre, ça suffit» clama escontra la rocea a la feminización de nomes que respunden a xeres y funciones prestixoses o que lleven arreyaes poder y estatus.

3. *Per una política cultural non sesista. Un exemplu de lo que nun tien que ser*

Nun ye dudatible que'l llabor d'iguar los nuestos llibros de testu ye perdificil y perestimable al empar. Por embargu son un exemplu de lo que nun debe facese polo que cinca a un cuidáu de les dimensiones llingüístiques del sesu. Si vamos de la teoría a la práctica pasando percima d'un de los conseys más cabales de Lewin «—nun hai ná más práctico qu'una bona teoría»—⁸ y echamos una güeyada a los llibros y diccionarios pa escolinos n'asturianu quedamos clisaos⁹.

Testos talos paecen puestos arremente d'exemplu de lo qu'enantia viniéremos diciendo. Muyeres que trabayen nuna atividá profesional, esfruten de tiempu llibre, nun seyan quien a facer frixuelos, nun texan, tean solteres, decidieren nun tener fíos o educalos soles de tenelos, nun s'atopen nestos llibros, que-yos ñeguen el drechu a la existencia. El modelu que se propón ye la ma sometida a toles lleis que-y impón la so ñatura, piesllada ente trabayos domésticos ensin asuelu, y empobinada a la casa, los sos fíos y el so home. Lo meyor que pue decise so les muyeres ye que malpene apaecen y que cuandu lo faen dannos la semeya más asemeyada a aquella persabida na nuesa lliteratura del si-glu XIX: «fees, xostres, fates y falganzanes»¹⁰.

Asinamesmo ye de notar que cuanto más mozos son los imaxinarios lletores más toscos y tochos son los estereotipos

⁸ Fishman, J., *Sociología delenguje*, Cátedra, Madrid. 1974. páx. 197.

⁹ Los manuales y diccionarios desaminaos (ñaturalmente non toos respuenden na mesma medida a les carauterizaciones equí estudiaes) son los que vienen darréu: Novo Mier, Ll., *Métodu de Llingua Asturiana, Cursu Elemental*, Asturllibros, Uviéu, 1979; Rodríguez Álvarez, Emérita, y Orviz Suárez, A., *Neñures*, Col. Escolín, núm. 12, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 1984; Ferreiro, F., y Manzano, P. X., *Reciella*, Uviéu, Academia de la Llingua, 1983; Fernández, M.^a Josefa; García, C.; Martín, A.; Adulces, Col. Escolín, n.º 4, Uviéu, Academia de la Llingua, 1983; D' Andrés, R., *Vocabulariu temáticu de la Llingua Asturiana*, Ed. Conceyu Bable, Xixón, 1983; Ferreiro, F.; Manzano, P. X.; Rodríguez, U., *Dicionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, Col. Didáctica de l Llingua, 1984, Asturias.

¹⁰ Blanco Corujo, Oliva, «El mal gustu cornu norma na poesía folklórica asturiana d'a primeros de sieglu», *Lletres Asturianes*, n.º 7, Agostu 1983, páx. 23.

que se-yos dediquen. Diendo al tarrén de la casuística la imaxe que los homes asturianos tienen de sí mesmos nun pue ser más favorable. Ellos son guapos: «esi tien bona fachenda», D. B., páx. 149); «tien un neñu mui guapu», (D. B., páx. 185); «mira qué neñu más monu», (D. B., páx. 281); «el mozu ye mui lluciu y les moces ríenlu», (D. B., páx. 218).

— *Graciosos*: «Yera tan melgueru qu'a los sos pas cayía-yos la baba al velu», (D. B., páx. 235).

— *Trabayadores*: «Yera un rapaz mui fachendosu y nun tenía problemes pa trabayar», (D. B., páx. 149); «yera una maraviella velu trabayar», (ídem, páx. 229).

— *Llimpios*: «Esti neñu ye limpiu como'l coral», (ídem, páx. 213).

— *Llistos*: «Yera un rapaz mui intelixente», (ídem, páx. 195); «yera mui lluciu nel estudiu», (ídem, páx. 218); «yera un rapaz mui lleíu y emplegóse nuna oficina», (ídem, páx. 209).

— *...Y famosos*: «Ye un home mui nomáu», (ídem, páx. 257); «tinía tanta fama que mirábenlu al pasar».

Elles son a la escontra un refugayu de tares físiques y defeutos morales. Son fees, puerques, trafayones y zarrapastroses.

Por exemplu: «Nela anda fecha un adefesiu». O «Esa muyer tien los calcaños puercos».

— *Falganzanes y barullones*: «María anda tol día abeyando perhí y nun fixo nin la cama». O tamién: «La mio fía dexóme'l llabor tou abarulláu».

— *Nun saben faer cuentos*: «Mio fía ta enguedeyada coles cuentos».

— *Por supuestu son atuñaes hasta la miseria*: «A la mio hermana gústa-y comer les arrañadures de la pota».

— *Son presumies*: «Anden tol día escolingándose coses enriba»; «Quita esos perendengues que van faer burlla de ti».

- Son *fuines*: «Si falo d'aquelles perres que-y empresté Lina azorróna siempre».
- Son *alloriaes* y *poco amigues de tar en casa* (magar l'enfotu de los autores en piesllales dientru de les cuatro parées de la mesma): «Nela ye lo más caleyona que conozo, p'alcontrala'n casa hai que faer guardia día y nueche»¹¹.

Asina los homes defínense tanto poles relaciones —pa, collaciu...— como polos llabores que faen: trabayen, cue-rrén, blinquen, piesquen, o danse a lo que más-yos presta, tumbase o dir al chigre. (De toles maneres los llabores que faen tán más cerque d'una sociedá rural y campesina llan-tada nel sieglu diecinueve que d'una sociedá prósima a en-trar nel sieglu ventiún. L'oficiu pol que pue respir un fu-turu talentu ye trabayar nuna oficina. El mitu d'una Ar-

cadia rural o quantu más anguañu d'una Asturias borracha y dinamitera, que tien por símbolu al mineru, planea perci-ma d'estos llibros).

Polo que cinca a les muyeres les rares vegaes qu'apaecen defínense poles sos relaciones, —ma, fía, hermana, muyer de...—. Y la sola atividá a la que se dediquen ye la d'ama de casa: planchen, pelen, barren, freguen, restreguen, te-xen, destexen, cocinen y dan de mamar...¹².

De xuru qu'estos defeutos pedagóxicos son tamién, nal-guna medida, restos y atavismos, ente nosotros, de la ideolo-xía patriarcal. Pero tanto nun sentíu como nel otru, ensin dubia, superables.

Pos del fechu de que la nuesa cultura tea primida nun se sigue qu'haiga qu'afitar el so futuru n'estereotipos pro-pios del mundu los Picapiedra.

¹¹ Les frases tán entesacaes del *Dicionariu Básicu* (D. B.), pero lo mesmo valdría pa cualesquier de los enantes citaos. Nostante los prexucios sesistes funcionen tan bien que cuandu los autores nagüen porque se-yos esmuzan (lo que ye d'allabanciar) nun son a llogralo. Atopamos dacuandu una fras comu «Xulín barre la cocina tolos díes dempués de xintar». Mesmamente nesi casu, el debuxu, doliosamente, nun correspuende a «Xulín» (a nun ser que lleve faldes), D. B., páx. 49.

¹² El casu de los nuegos textos —si ye qu'eso mos consuela— re-pítese a lo llargo de tola pedagogía europea. Echar una güeyada al ana-lís fechu per Annie Decroux-Masson nel so llibru entituláu *Papa lit. maman coud*. París, Denöel-Gonthier, 1979.